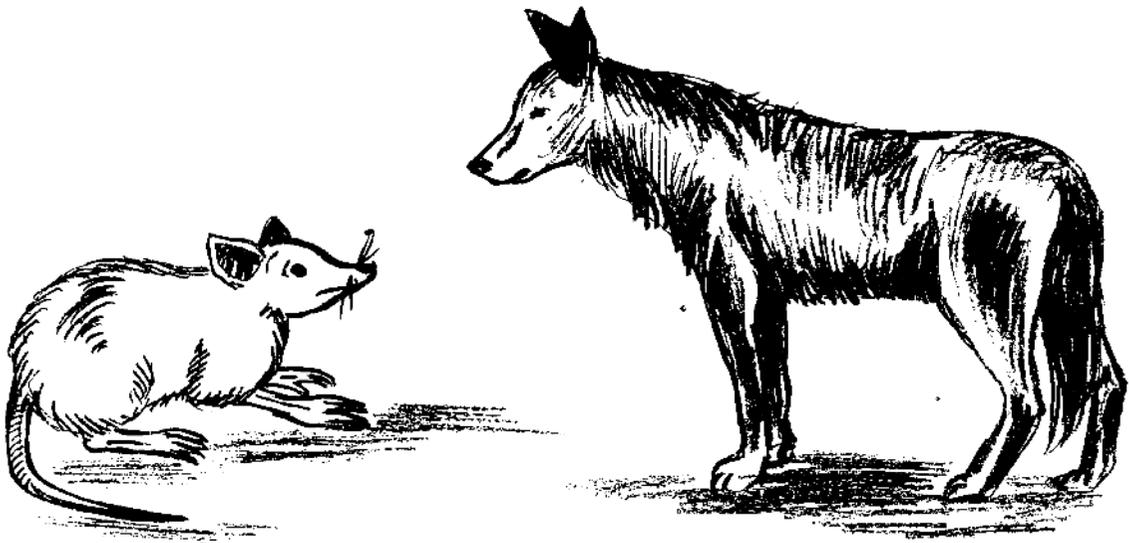


cuento quih
31 3 1

coyote jñā ju
2 2 3 2 1



CUENTO DEL COYOTE Y EL TLACUACHE

ACLARACIONES

Este cuento representa un modesto principio hácia la alfabetización de los Chinantecos del estado de Oaxaca.

El propósito de este librito no es el de enseñar a leer exclusivamente en el chinanteco, sino también de ser un medio auxiliar para el aprendizaje del castellano. Con este fin el cuento se imprimió con el chinanteco a la izquierda, y con castellano a la derecha.

Las letras del alfabeto chinanteco son iguales a las correspondientes del español, con excepción de las siguientes:

- j Semejante a la j del castellano, también ocurre antes de m, n, ñ, ng, y l, y antes de las semi-consonantes i y u. En estos casos j representa una aspiración producida con los órganos bucales en la posición correspondiente del siguiente sonido. Ejemplos: jah animal, jn₃ yo, ts₂ jia₂₃ el viene
- h indica oclusión instánea de la laringe, . . . o, mas sencillamente, "corta de voz". Por ejemplo: hanh papaya, juh . pifa
- ng representa una n que se pronuncia en la garganta, como acostumbran unos Oaxaqueños al decir palabras como "pan" y "también". ts₂ ng₄ el fue
- ë representa una vocal pronunciada con la lengua en la posición correspondiente de la "u" y los labios en la posición indicada en el diagrama:



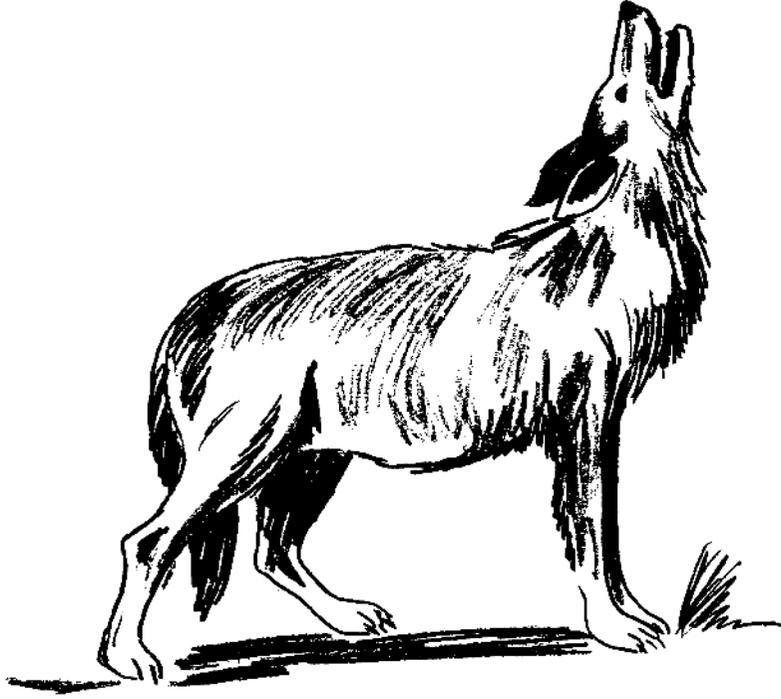
Ejemplos: ts₂ jë₂₃ el limpia el monte, cë₂ vela

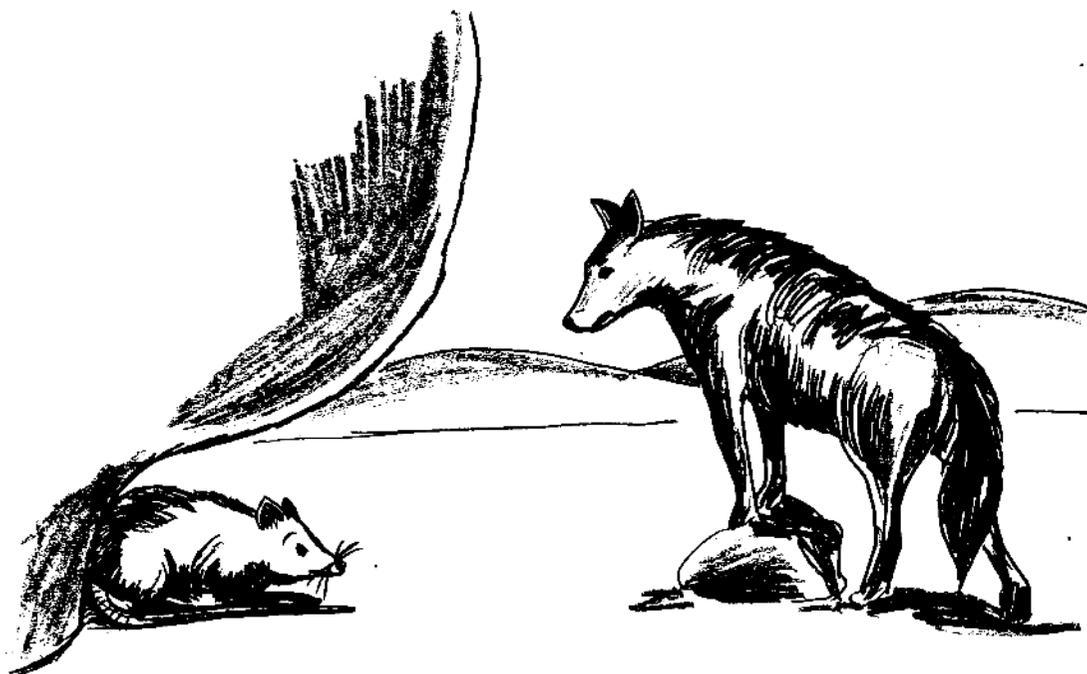
cuento quih coyote jña ju
31 3 1 2 2 3 2 1

GUENTO DEL COYOTE Y EL TLACUACHE EN EL IDIOMA
CHINANTECO Y ESPAÑOL.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D.F.
90 ejemplares - Julio, 1953



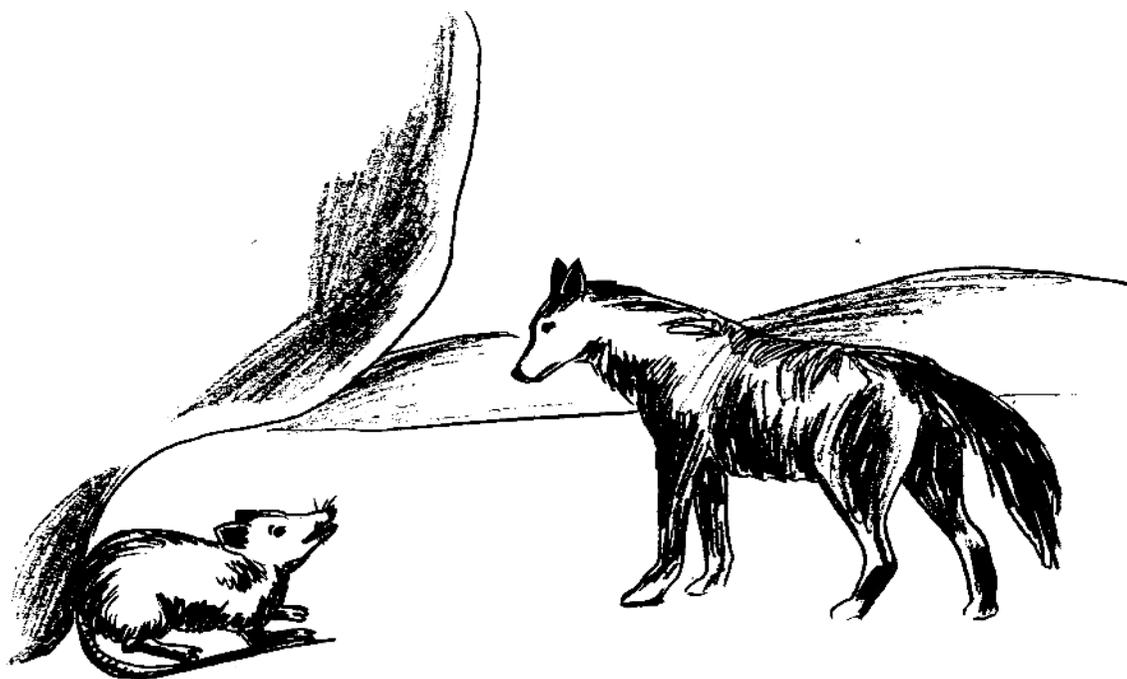


La la ca lē. Jan
 3 3 3 2 2
 coyote ngē juēn. Ca
 2 2 3 2 31 3
 hlāh jan ju. Jan ca
 3 2 1 2 3
 juēnh coyote. Ca juah
 2 2 2 3 3 3
 coyote: he li la nē
 2 2 3 2 3 3 2
 jmoh hni.
 2 2

A jan ca juah ju:
 2 2 3 3 1
 Ji la cua jna wa hon
 1 2 1 3 1 23
 con la. Nē wah sa chi
 31 2 2 3 3 1
 hon jna, a tsa hin jnah.
 31 3 2 4 31 1

Aconteció que un
 coyote pasó por un
 lugar. Habló un
 tlacuache. Se es-
 pantó el coyote.
 Dijo el coyote:
 -¿Por qué haces
 así?

Entonces dijo el
 tlacuache: -Aquí
 estoy atrancando
 la peña, porque si
 no, nos perderemos.



Tsa ma wě jon jna, a
 2 2 1 3 3 2

cuēn. Sa hnoh hni
 3 1 2 2

jña chi honh con la.
 1 2 21 31 2

Ta lah ñi hne jna a
 1 3 1 3 3 2

quih jnah.
 1 1

Jēhēn. Wě tsa
 1 2 1 2

ma ca jon a juoh jna,
 2 3 3 2 2 3

a cuēn. He lē con nē
 2 3 2 3 31 2

chi hon jna.
 1 31 3

Nē wah sa hnoho
 2 3 3 2 2

chi honh, wě a ti jna.
 1 1 1 2 13 3

Ya casi voy a morir de hambre. ¿No quieres venir y a trancar la peña? Voy a buscar algo para comer.

-No, porque ya casi yo voy a morir de hambre. Entonces, ¿Por qué atranco yo la peña?

-Si no quieres a trancar la peña, yo voy a soltarla.

Jña tsa lah ma tsa hin
2 2 3 2 4 31

jnah. Ta ne a juoh.
1 31 2 2 2

Ca juēnh coyote.
3 2 2 2 3

A tso tsa hin jnah. Sa
1 2 4 3 1 3

hin a juoh jna.
3 2 2 3

Ña hni. Wē a ti
23 2 1 2 13

jna. Ma-a jāh hni.
3 2 3 1 2

Jēhēn. A chi hon
1 2 2 1 31

jna.
3

Wē hi. Nē wah
2 2 2 3

sa hnoho, ti jna.
3 2 2 13 3

Jan ngo coyote
2 4 2 2 3

wē hi nga chi hon.
2 2 4 3 31

Chi ta ngah. Chi
4 3 2 1

hon hni chi jlanh.
21 2 4 1

Ca chi hon
3 3 4

coyote chi jlanh.
2 2 3 4 1

Tsa ngo ju wē
2 4 1 2

hi. Ca juah-a: na
2 3 3 2 31

Seguramente vamos
a perdernos.

Se espantó el co-
yote. -¿De veras
vamos a perdernos?
No lo creo.

-Espera tú. Voy a
soltarla. Ya verás.

- ¡No! ¡La atranco!

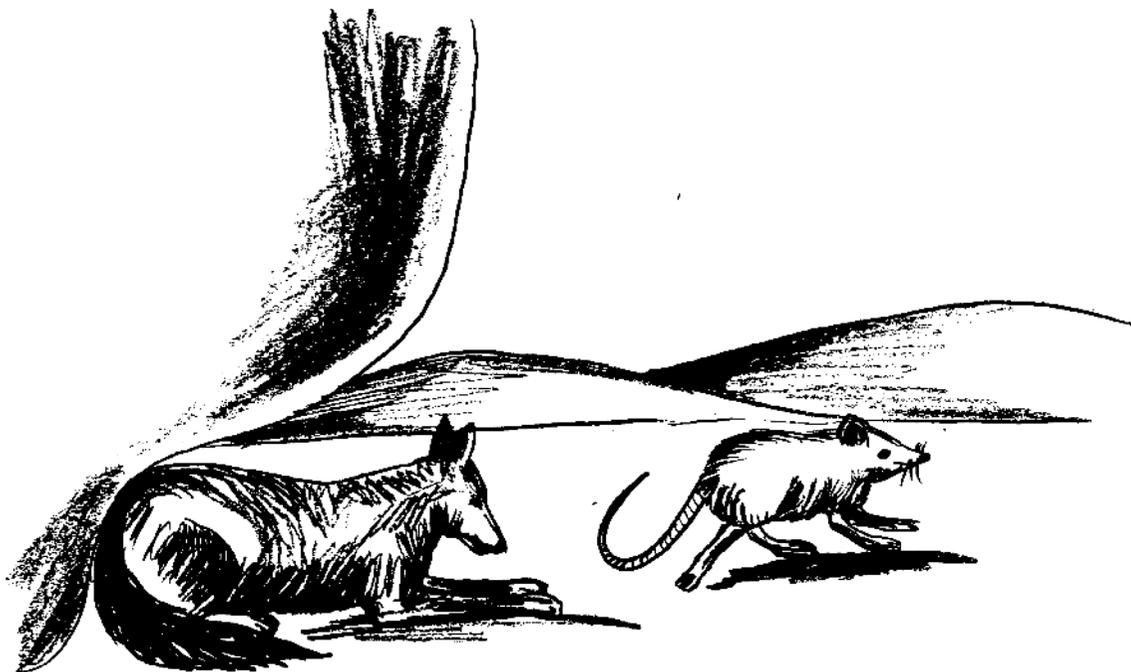
- ¡Corre! Porque si
no, voy a soltar la
peña.

Corrió el coyote
para atrancarla.

- ¡Fuerte! ¡Fuerte!
¡Atráncala fuerte!

El coyote la atran-
có bien fuerte.

Se fué el tlacuache
corriendo



mah ñi quian jna a
 3 1 3 3 2
 quih jnah.
 1 1

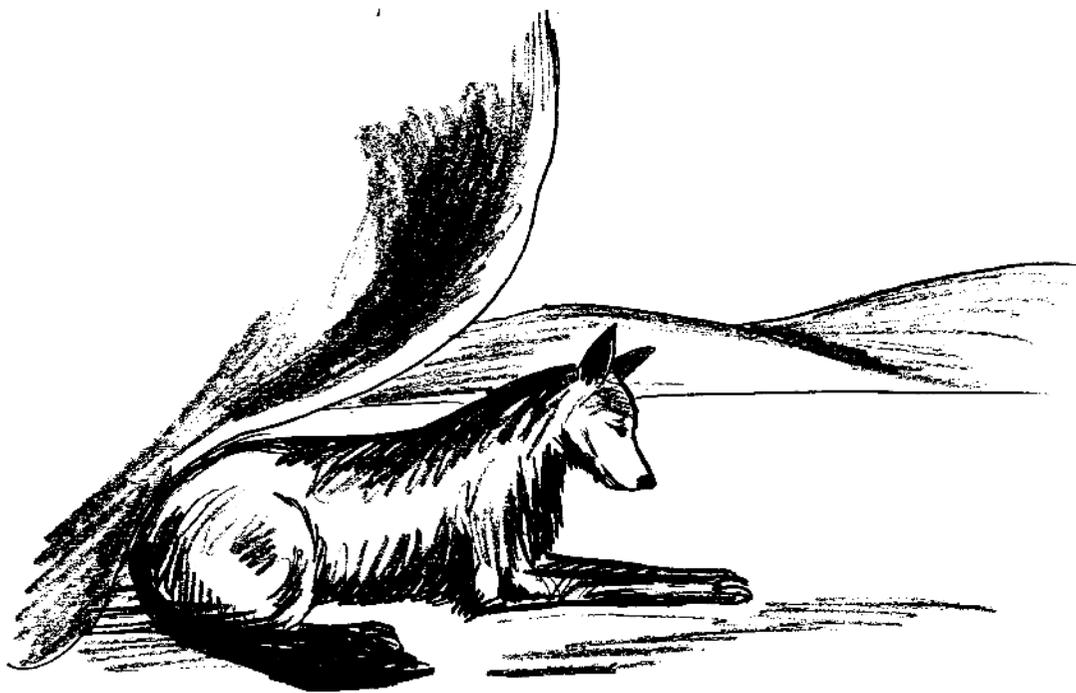
Ca hin coyote a
 3 3 2 2 3 2
 ca juah ju. Ca chi
 3 3 1 3 3
 hon coyote con.
 4 2 2 3 31

Ca ngē juē ton
 3 3 31 4
 hnē jmē. Tsa mih sa
 2 31 2 2 3
 ca jon coyote, a
 3 3 2 2 3 2
 cuēnh. A jan ca cēn-
 3 2 2 3 3
 a tsē. Ca juah-a:
 2 3 3 2

-Ahora voy a traer
 algo que comer, di-
 jo el tlacuache.

El coyote le creyó
 y atrancó la peña.

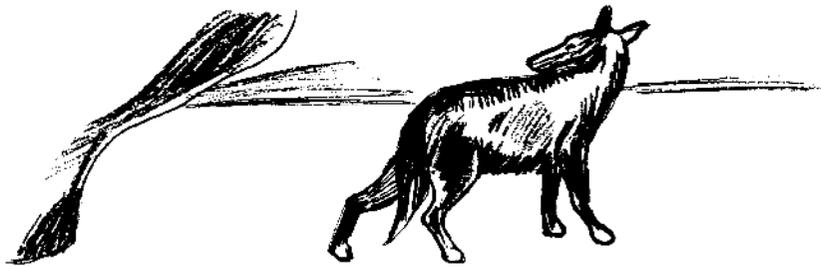
Pasaron dos, tres
 días. Casi se moría
 de hambre.



he jmo jna. Wah a jon
_{2 13 3 3 2 3}
 jna, a cuēn. Nē wah
_{3 2 3 2 3}
 ti jna con la, wa ne
_{13 3 31 2 1 1}
 jnah a tso tsa hin jnah.
_{1 1 2 4 3 1}
 Jan ngo-a juē con jo.
_{2 4 2 2 2 1}
 Ca jā-a con. Lah ma
_{3 3 2 31 3 1}
 sihi con sih. Jan ca
_{3 1 31 3 2 3}
 juah-a: na mah conh
_{3 2 31 3 13}
 jna ju. Ngo-a wē hi.
_{3 1 4 2 2 2}
 Ca yan-a con chi na sē.
_{3 3 2 2 1 1 2}

Entonces se dijo a sí mismo: -¿Qué voy a hacer? Ya muero de hambre. Si suelto la peña veremos si nos perderemos.

Corrió a un lado. Miró. Se quedó la peña. Entonces dijo. -Ahora voy a comerlo. Se fué corriendo, y bajó a la barranca.



I jan ca jin-a ronh
 1 2 3 3 2 1
 jña ju. Jon mah ca
 2 1 2 3 3
 juah coyote: na mah
 3 2 2 3 31 3
 conh jna hni.
 13 3 2
 La lēh jan ca
 3 3 2 3
 juah ju: he lē jan.
 3 1 2 3 2
 Wē i ca jma canh
 1 1 3 1 2
 hni jna.
 2 3
 Lēh ca lē tso nē.
 3 3 3 31 2
 Jon jna ca ñi.
 32 3 3 31
 Jon mah ca juah
 2 3 3 3
 coyote: he lē jon hni.
 2 2 3 2 3 32 2
 Cuēnh hni jna.
 1 2 3
 He rē li a sia.
 2 2 3 3 32
 Jon mah ca juah
 2 3 3 3
 ju: Tsa juēn ngah jnah
 1 2 2 2 1

Allí se encontró
 con el tlacuache.
 Entonces dijo el
 coyote: -Te voy a
 comer ahora.

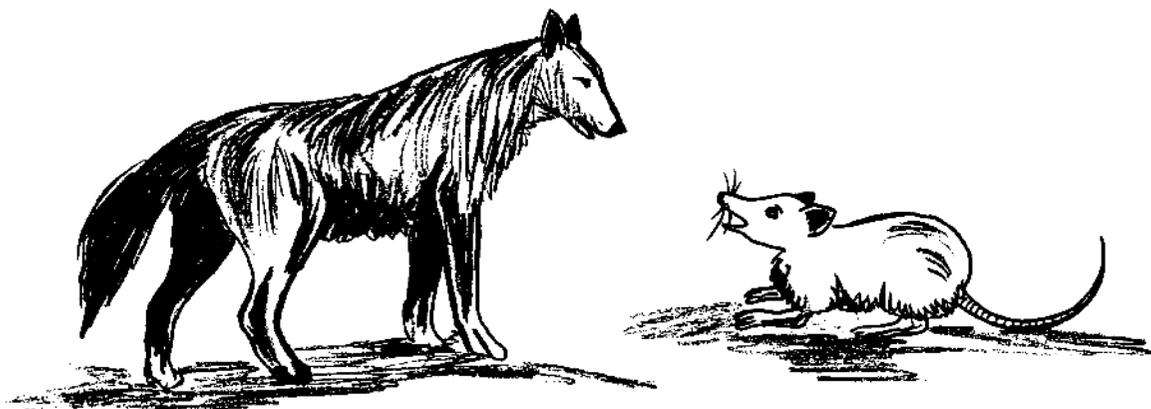
Luego dijo el tla-
 cuache: -Entonces,
 ¿Por qué?

-Porque me engañas-
 te.

-¿Cuándo pasó esto?
 No fui yo.

-Entonces dijo el
 coyote: - Como que
 no!

Dijo el tlacuache:
 -Somos muchos que
 paseamos por acá.



ngě₂ toh₂₁ pasia₂ juě₁ la₂.

A₂ jinh₁ ca₃ lě₃ tso₃₁ ně₂.

Ji₁ lěh₃ ton₄ cha₂ jo₂

mah.₃

Ca₃ juah₃ ju:₁ sa₃

ton₂ jmě₃₁ ngě₂₃ jna₃ pasia₂

juě₂ cha₂ jo₂ mah.₃ Tsa₂

ngě₂₃ juě₂ chi₁ na₁ sě₂ jna₃.

Jan₁ tsa₂ sěn₂₃ ěh₂ henh₂

hni.₂

¿Dónde pasó esto?

-A la mitad del cerro.

Dijo el tlacuache:

-Nunca paseo por medio del cerro. Yo ando en la barranca. Hay varios de nosotros. Debe de ser otro.



Sa hin jna juah
 3 3 3 3
 coyote. Yah wa ñi
 2 2 3 3 1 1
 hnah jna tsa sën. Jña
 3 1 3 2 23 2
 tsa lah ma conh jna.
 2 3 2 13 3
 La nē ca lē a ca
 3 2 3 3 2 3
 lan ju.
 3 1
 Ca jin coyote
 3 3 2 2 3
 tsa sën. Ca juah-a:
 2 23 3 3 2
 na mah conh jna hni.
 3 1 3 13 3 2
 Jon mah ca juah
 2 3 3 3
 ju: he la lēh a la.
 1 2 3 3 2 2

-No lo creo-dijo el coyote. -Pero voy a buscar al otro, y lo comeré.

Así el tlacuache se salvó.

El coyote se encontró con otro. Dijo: -Voy a comerte ahora.

Entonces dijo el tlacuache: -Pues, ¿Cómo es esto?

Ca juah coyote:
wē₁ i₁ ca₃ jma₁ canh₂ hni₂ jna₃.
ji₁ ma₁ chi₁ hon₂₃ jna₃ con₃₁.
Ca juah ju: lēh₃
ca₃ lē₃ tso₃₁ nē₂.
A ma nga coh tsēh_{1 2 3 3 2}
hni₂. Tsa lah ma conh_{2 3 2 13}
jna hni_{3 2}. A tso wah conh_{2 2 1 13}
jna hni_{3 2}.
Ca juah ju: he_{3 3 1 2}
tso₃₁ ran jna_{2 3}.
Yah he li ca jma_{3 2 3 3 1}
canh hni jna_{2 2 3}.
Jon mah ca juah-a:_{2 3 3 3 2}
jan tsa sēn wah hin jma_{2 2 23 1 3 2}
can hmi_{2 2}.
He lē jon hni. Hni_{2 3 32 2 2}
hin.₃
Jon jna._{32 3}
Hin hin na._{1 2 3}

-Porque me engañas_
te, atrancando la
peña- dijo el coyo_
te.

Dijo el tlacuache:
-¿Cuándo pasó esto?

-¿Te olvidaste?
Pues voy a comerte.
De veras, voy a co_
merte.

Dijo el tlacuache:
-Pues, ¿qué culpa
tengo yo?

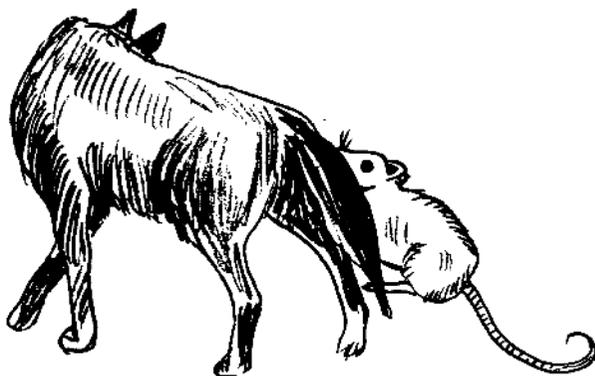
-Pues, porque me
engañaste.

Entonces dijo:
-Pues, debe de ser
otro que está enga_
ñándote.

-¡Como que no! Tú
eres!

-Yo no.

-Entonces , quién.



A jinh ca lē tso
 2 1 3 3 31
 nē.
 2

Ji jna ji lēh
 1 2 1 3
 ton cha jo mah.
 4 2 2 3

Jon jna hin. Tsēh
 32 3 3 1
 a cuoh jna hni a cuh.
 2 13 3 2 2 1

He cuoh hni jna.
 2 1 2 3

Yah i jna sih con
 3 1 2 3 2
 lo. A ma na hē juh
 2 2 2 1 31 1

teh mih quih. A ñi
 3 2 1 2 1

jmo jna a yih. A ma li
 3 3 2 4 2 2 3

cuh hni. Ma jnah. wē
 1 2 4 1 1

a ñi so jna. Jña hni
 2 1 3 3 23 2

tē hwo.
 4 4

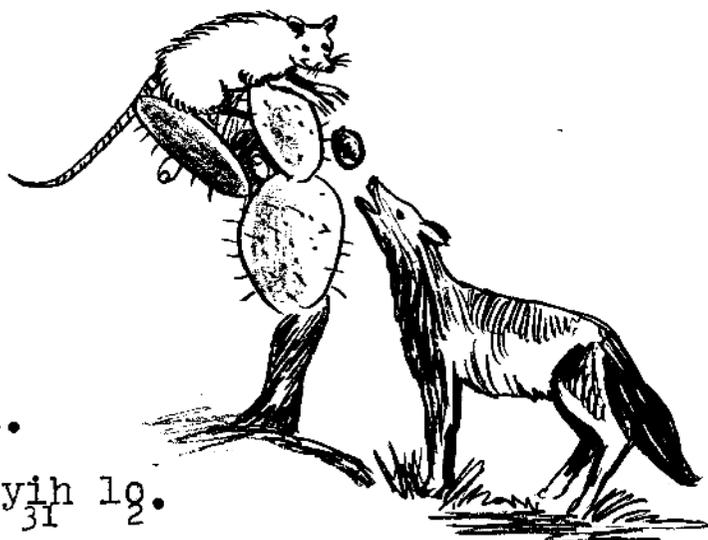
-¿En dónde pasó esto?

-Pues, a la mitad del cerro.

-Yo no, pero voy a darte algo que comer.

-¿Qué vas a darme?

-Pues, allá está un nopal. Ya tiene tunas. Voy a hacerlas caer. Ya puedes comerlas. Vamos. Voy a subir. Esperas tú abajo.



A tso jeh.
1 2 1

Ca so ju yih lo.
3 3 1 3 2

Chanh hni oh, ca juah
2 1 2 2 3 3

ju.
1

Ca hin coyote.
3 3 2 2 3

Ca chan-a ho. Ta lah
3 3 2 3 1 3

ca tah ju con hñi mih.
3 3 1 2 3 2

Ca tah cha jo ho coyote.
3 3 2 2 3 2 2 3

Ca hñh mih lah con ho
3 3 2 3 2 3 1

coyote. Ta lah quin-
2 2 3 1 3 2

a mih ma ta tsën to ñi
2 2 2 2 2 3 3 1

jña cuo, hin ju ca cuën.
2 2 3 1 3 3

Ma ca lë jan ma ngë
2 3 3 2 1 3

hnah-a ju. Sa ca tsanh-
1 2 1 3 3 3 1

a ju. Jon mah ca juah-
2 1 2 3 3 3

-¿De veras?

Subió el tlacuache
al nopal. -Abre tu
boca-dijo el tlacua-
che.

El coyote le creyó,
y abrió su boca.
Cuando el tlacuache
dejó caer un nido
de avispas en la bo-
ca del coyote. Las
avispas le picaron
toda la boca al co-
yote. Mientras las
quitaba de sus ojos
con la mano, el tla-
cuache se fué corrien-
do. Después, el co-
yote lo buscó, pero
no lo encontraba.



a hñeh: conh lah i
 2 1 3 3 1
 conh juē a la la, a
 3 2 2 3 2, 2
 tso wah conh jna. Wē
 2 1 13 3 1
 ma hñeh juē lēh na ca
 2 2 2 3 4 3
 jma can-a jna. Ma ca
 2 2 2 3 2 3
 lē jan ca jin-a ronh
 3 2 3 3 2 1
 jña ju. Tsa ma ngēh
 2 1 1 2 2
 hni pasia juē la lah.
 2 2 1 2 2 3
 Jēn. He lē jan.
 4 2 3 2
 Hin jna ngē juē
 31 3 23 2
 la ngē hñah hni.
 2 3 1 2
 Jo. A tso jeh.
 31 1 2 1
 He ma ca jmo jna.
 2 2 3 3 3
 He lē ca jma canh
 2 3 3 1 2
 hni jna.
 2 3
 I wah sa mo jna.
 1 3 3 2 3

Entonces dijo: -Con otra vez como esta, de veras voy a comerlo. Ya son tres veces que me engañó.

Al rato se encontró con él otra vez. -Ya estás paseando por acá?

-Sí, pues. ¿Por qué?

-Yo estoy buscándote por acá.

-Oh. ¿De veras? ¿Qué he hecho yo?

-Porque me has engañado.

-Ni sé yo. ¿Cuándo pasó esto?

Lēh ca lē la nē.
3 3 3 3 2

Sa mah hni.
1 3 2

A sia mo jna.
3 32 2 3

La lēh jan ngo
3 3 2 4

coyote wē hi la tē
2 2 3 2 2 3 4

co quih ju.
2 1 1

Jēhēn. Jēhēn.
1 2 1 2

A conh hni jna.
3 1 2 3

Jon mah ca jña
2 3 3 3

coyote con mih. Ca
2 2 3 2 2 3

juah ju: A jinh ca
3 1 2 1 3

lē la nē.
3 3 2

Tē hwo.
4 4

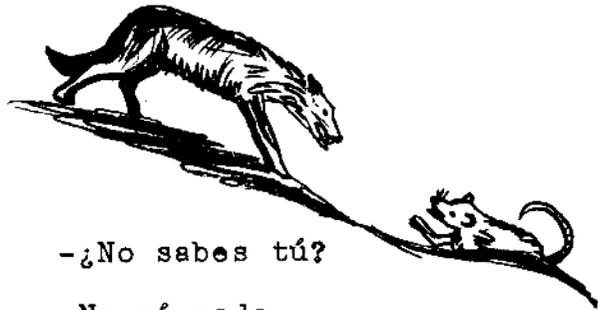
Jo. I jna. Sa
31 1 2 3

ngē jna juē jna. Lonh
23 3 2 2 3

juē yih ngē jna. Tsa
2 31 23 3 2

sēn ta ne a juoh wah
23 31 2 2 2 1

hin. Tsa ngē lonh juē
3 2 23 3 2



-¿No sabes tú?

-No sé nada.

En ese momento corre el coyote acercándose.

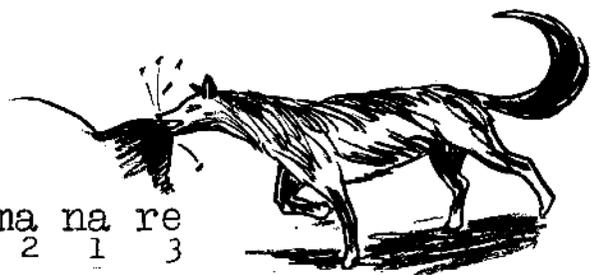
- ¡No! ¡No! ¡No me comas!

Entonces el coyote se calmó algo.

Entonces dijo el tlacuache: -¿En dónde pasó esto?

-Abajo.

¡Oh! Allá. No ando por allá. Ando solamente por arriba. Sin duda es otro. Yo ando solamente por acá.



la a jna. A ma na re
 2 2 3 2 2 1 3

con ju quian jnah:
 2 1 1 1

Jan tsa tso juē chi
 2 2 4 2 1

na sē. Tsa sēn na tso
 1 2 2 23 4 4

juē cha jo mah. Ji
 2 2 2 3 1

jan tsa na juē yih.
 2 2 4 2 31

Ta nga juoh ngē jna
 3 1 1 23 3

juē yih. A sia ca jma
 2 31 3 32 3 1

can jna hni. Tsēh wē
 2 3 2 1 1

a tso juē jna hni a
 2 2 13 3 2 2

jinh sia a li quih.
 1 322 3 1

He jan na.
 2 2 4

Jan tu, wē i sa
 2 2 1 1 3

ca conh hni jna.
 3 1 2 3

Lēh cuēnh hni
 3 1 2

jna tu hin a conh jna.
 3 2 3 2 13 3

A ma hnoh hni la
 1 2 2 2 3

Ya tenemos un acuer-
do. Uno se va en
la barranca. Otro
en medio del cerro.
Otro arriba. Siempre
ando yo por arriba.
No te engañé. Pero
de cierto te aviso
donde hay algo que
comer.

-¿Qué es eso?

-Guajolote, porque
no me comiste.

-¿Cuándo vas a dar-
me el guajolote que
voy a comer?

-¿Ya quieres ahora?

lěh ně.
3 2

He lah. Ma jnah.
2 4 4 1

A chi wah. Ma.
2 4 1 4

Tsěh wě i la jña jna.
1 1 1 2 13 3

Wah hni wě hi. Ngěh
2 2 2 2 2

hni wě hi. Jña jni
2 2 2 2 21

hni ñih. Ji ma tě i ca
2 1 1 2 4 1 3

chēh hni i jna, sianh
3 2 1 2 2

hni jah chin juěnh ngah
2 3 4 2 2

hěh.
1

Ca hin coyote. Ngo-
3 3 2 2 3 4

a wě hi. Ca che-a. Jña
2 2 2 3 3 2 2

ca sanh-a jah chin juěnh
3 3 2 3 4 2

ngah hěh. Wah con wa li.
2 1 3 31 1 3

Con hwah ngah. A nga
31 2 2 2 3

san jměh yi jña mě jan-
3 1 2 2 3 1

a.
2

Hon quin tsě, lonh
32 3 2 3

quien jah jo jña jah, ca
4 3 4 4 3 3

cha tanh jah co. Ca jma
3 2 3 2 3 3

-Pues sí, como no.
Vamos.

-Bueno. Vámonos.
Pero yo espero a-
quí. Corres y
cierras tus ojos.
Cuando llegues por
allá, agarra al
animal.

Greyó el coyote.
Corrió, llegó, y
agarró al animal.
Pues, fué piedra,
piedra dura. Echa-
ron chispas de sus
dientes.

Algunos perros, como
siete u ocho, se a-
cercaron, y le mor-
dieron hasta que lo
mataron.



le jah cē. Lah i ca
 3 3 13 3 1 3
 jēnh-a coyote. Jña
 3 2 2 2 3 2
 a la ca lan ju.
 2 2 3 3 1

Y con esto se salvó
el tlacuache.



5

indica una vocal central que se pronuncia con la lengua floja: $tsa_{2j_{23}}$ el mira

s, n, y l se pronuncian con la lengua mas adelante en la boca que en el castellano.

También se incluyen los registros de tono que son: alto (1), normal (2), medio-bajo (3), y bajo (4). Por ejemplo: $cgn\ chi_1$ una cabeza, $cgn\ chi_2$ un atole, $cgn\ chi_3$ un viento, $cgn\ chi_4$ una cosa buena.

con estas palabras de explicación, se espera que sean una ayuda que facilite la lectura del presente cuentito.